

Miralles Tagliabue EMBT Arquitectes Associats Work in Progress 2006

28.04.06 > 24.09.06

Un parcours dans l'atelier de Enric Miralles et Benedetta Tagliabue
Een bezoek aan het atelier van de architecten Enric Miralles en Benedetta Tagliabue

Exposition présentée par le CIVA

Centre International pour la Ville, l'Architecture et le Paysage

Een CIVA tentoonstelling

Internationaal Centrum voor de Stad, de Architectuur en het Landschap



© David Cheskin

Sommaire /Inhoudstafel

I. Exposition - Tentoonstelling EMBT

- A. Présentation – Voorstelling
- B. La vision de Bigas Luna – De visie van Bigas Luna
- C. Sélection de projets – Een keuze uit de projecten
- D. Colophon de l'exposition - Colofon van de tentoonstelling

II. Informations pratiques - Praktische inlichtingen

III. Année Espagnole au Civa – Spaans jaar in het Civa

- A. Exposition – Tentoonstelling 2007
- B. Projections – Filmvoorstellingen 2006-2007
- C. Conférences – Lezingen 2006-2007

I. L'exposition – De tentoonstelling

Miralles Tagliabue EMBT Architectes Associats
Work in Progress 2006

A. Présentation/ Voorstelling

Un parcours dans l'atelier de Enric Miralles et Benedetta Tagliabue

Le CIVA présente l'exposition « Miralles Tagliabue EMBT Architectes Associats Work in Progress 2006 » du 28 avril au 25 septembre 2006.

Les deux architectes ont partagés leur vie et leurs activités professionnelles entre 1990 et 2000, année de la mort prématurée de l'architecte catalan.

Ils ont réalisé de nombreux projets en Espagne mais aussi au Japon, en Allemagne, aux Pays-Bas, en Ecosse, en Italie et ont remporté plusieurs prix internationaux.

Benedetta Tagliabue développe seule aujourd'hui l'esprit du bureau EMBT.

Au travers des maquettes, des dessins et du film inédit de Bigas Luna, le visiteur découvre les aspects d'une création complexe et l'esprit «d'artisan» d'Enric Miralles. Plus qu'une rétrospective, cette exposition est une preuve du dynamisme du studio EMBT.

"Avec cette exposition, nous voulons donner au visiteur la sensation de se promener dans notre studio d'architecture, au milieu des dessins, entre les images, les maquettes de nos projets et leurs caisses".

Een bezoek aan het atelier van Enric Miralles en Benedetta Tagliabue.

Work in Progress 2006 is als een wandeling door het atelier van het architectenbureau uit Barcelona, Miralles Tagliabue EMBT Architectes Associats.

De twee architecten Enric Miralles en Benedetta Tagliabue werkten en leefden samen tussen 1990 en 2000, het jaar waarin Enric Miralles veel te jong overleed. Ze realiseerden indrukwekkende projecten in Spanje, maar ook in Japan, Nederland, Schotland, Italië...

Het bureau kreeg internationale prijzen voor de bouw van het Parlement van Edinburgh, de Santa Caterinamarkt te Barcelona, de renovatie van de haven van Hamburg,...

Vandaag is Benedetta Tagliabue de grote drijfkracht achter EMBT dat nu een reeks nieuwe projecten plant en uitbouwt. In de tentoonstelling ziet men hoe complex elk project wel is en hoe Enric Miralles de traditionele ambachtelijke vakkennis hoog in het vaandel droeg. Deze tentoonstelling is geen retrospectieve, maar biedt een overzicht van de dynamische EMBT-projecten.

« Met deze tentoonstelling willen we de bezoeker de indruk geven rond te wandelen in ons architectenatelier, tussen onze tekeningen en beelden, tussen de maquettes en de reiskisten van onze projecten.»

Conception de l' exposition

Comme un reflet constant de l'empreinte de Miralles laissée au Studio, le parcours de l'exposition suit une structure métallique, signature manuscrite de l'architecte. Cette structure est composée de deux éléments : le premier représente le nom "Enric", est long de 12,6 mètres et haut de 3,66 mètres, le second, "Miralles" est long de 6 mètres et haut de 2,05.

Sur ces structures, sont installées 50 maquettes en bois et 54 dessins encadrés. Ceux-ci illustrent 21 projets, la plupart finis, certains en cours ou pas encore entamés. Le marché de Santa Caterina à Barcelone, le Parlement d'Ecosse, le campus universitaire de Vigo ou l'école d'architecture de Venise sont quelques projets présentés ici. Cette sélection reflète de manière fidèle l'esprit de Miralles et de Tagliabue.

Le visiteur découvre aussi les caisses de transport des maquettes. Pour Benedetta Tagliabue elles sont des éléments importants qui traduisent l'ambiance du Studio : "nous vivons avec elles, elles font partie de notre quotidien". Dans l'exposition, les caisses rythment le parcours du visiteur.

Concept van de tentoonstelling

Miralles drukte zijn stempel op de studio en dit ziet men, ook letterlijk, in het tentoonstellingsparcours. Dat verloopt volgens de naam "Enric Miralles". Een metalen structuur bestaat uit twee elementen: één deel neemt de vorm aan van de voornaam "Enric" en is 12,6 meter lang en 3,66 meter hoog, een ander die van "Miralles" is 6 meter lang en 2,05 meter hoog.

Op deze beide structuren bevinden zich 50 houten maquettes. 54 ingekaderde tekeningen illustreren 21 projecten. De Santa Caterinamarkt te Barcelona, het Schotse Parlement, de universitaire campus van Vigo of de architectuurschool van Venetië zijn enkele projecten die men in deze tentoonstelling van nabij kan bestuderen. De selectie weerspiegelt getrouw de geest van Miralles en Tagliabue. De hier tentoongestelde werken werden reeds voltooid, zijn in aanbouw of staan nog op papier.

De bezoeker kuiert tussen de reiskisten van de maquettes. Voor Benedetta Tagliabue zijn het belangrijke voorwerpen die de sfeer van de Studio goed weergeven: "wij leven met en tussen die kisten, zij maken deel uit van ons dagelijks leven". In de tentoonstelling ritmeren de kisten dan ook het parcours van de bezoeker.

B. La vision de Bigas Luna – De visie van Bigas Luna

L'exposition se complète par la projection d'un film du réalisateur de cinéma Bigas Luna

L'amitié et les affinités artistiques entre Bigas Luna, Miralles et Tagliabue ont donné naissance à ce film.

Chacun des 11 projets est illustré par un court-métrage de 3 à 4 minutes.

Selon le réalisateur, la caméra digitale est l'outil idéal pour filmer un projet d'architecture. L'idée de Bigas Luna est d'offrir à l'atelier un autre instrument créatif pour documenter les futurs projets. La première partie du film "Etat des oeuvres 2002" reflète la collaboration avec Bigas Luna, on y voit le processus d'apprentissage cinématographique des membres du bureau. La seconde partie "Etat des oeuvres 2005" présente pour la première fois des courts-métrages sur des bâtiments récemment terminés comme le Parlement d'Ecosse à Edimbourg, le Marché de Santa Caterina à Barcelona, le campus universitaire de Vigo et nouveau siège de Gas Natural à Barcelona. EMBT a poursuivi ici le projet de « vidéo documentaire » dans l'esprit de Bigas Luna, mais avec la collaboration du réalisateur Miguel Rubio.

Aan het einde van de tentoonstelling stelt regisseur Bigas Luna in een halfuur durende film 11 projecten van deze tentoonstelling voor

De vriendschap en de kunstzinnige banden tussen Bigas Luna, Miralles en Tagliabue liggen aan de oorsprong van dit werk.

Daarnaast stimuleerde de regisseur de mensen uit de studio om gebruik te maken van de digitale camera om hun architectuurprojecten vast te leggen. Hij reikte hen dus een nieuw creatief medium aan.

Het eerste deel van de film "Stand van zaken van de werken in 2002" weerspiegelt die samenwerking met Bigas Luna. Men ziet erin hoe de mensen uit het architectenbureau leren omgaan met camera en film.

Het tweede deel "Stand van zaken van de werken 2005" toont voor het eerst kortfilmpjes over pas voltooide gebouwen zoals het Schotse parlement te Edinburgh, de Santa Caterinamarkt te Barcelona, de universitaire campus van Vigo en de nieuwe zetel van natuurlijk gas te Barcelona. EMBT werkte inderdaad in de geest van Bigas Luna aan een "videodocumentaire", maar werkte voor dit project ook samen met de filmregisseur Miguel Rubio.

3. Sélection de projets – Enkele projecten

Parlement Ecosais, Edimbourg, 1998-2004

Le Parlement Ecosais est à Edimbourg ; il a pour vocation d'être le lieu de représentation de toute l'Ecosse. Le bâtiment surgit de la montagne ; il est le lien entre le paysage et la ville comme s'il jaillissait du rocher.

L'intime mélange de l'eau, de l'herbe et de la tourbe sont les références essentielles du bâtiment. Il apparaît comme sculpté dans la terre.

L'amphithéâtre naturel autour du Parlement est le contexte principal du projet. De cette forme naît une série de liens entre le bâtiment et la terre, entre la terre et les citoyens, entre les citoyens et le bâtiment. Pas seulement une « image », mais la représentation physique d'une communauté; s'asseoir ensemble, se rassembler.

Un parlement a une certaine image dans l'inconscient collectif mais il est aussi un lieu mental qui devra s'exprimer sur le terrain.

Aucune ville ne ressemble à Edimbourg ; les bâtiments, la topographie et les infrastructures expriment une cohérence à la fois forte et subtile. C'est un lieu où le fantastique, la surprise et l'admiration se mêlent. Le Parlement ne doit pas être un simple bâtiment qui termine Cannongate mais il met en valeur les qualités existantes de ce site et de son environnement.

Le bâtiment a été sélectionné pour le prix Mies van der Rohe de 2005 et le Prix RIBA 2005.



Parlement Ecosais, Edimbourg, 1998-2004 - Schotse parlement, Edinburgh ©EMBT

Schotse parlement, Edinburgh, 1998-2004

Het parlement in Edinburgh heeft als roeping heel Schotland te vertegenwoordigen. Een parlement roept een bepaald beeld op in het collectieve onderbewustzijn, een gemeenschap die samen zit en vergadert... Het is een mentale ruimte die ter plaatse gestalte moet krijgen.

Het gebouw rijst op uit het gebergte en vormt, mag men zeggen, een link tussen het landschap en de stad. Door het gebruik van water, gras en turf lijkt het wel uit aarde gevormd.

Het natuurlijke amfitheater rondom roept de veelvormige binding op tussen parlement en volk, tussen burgers en verkozenen. Hiervoor zorgen de lijnen tussen het gebouw en de grond, tussen de grond en de bewoners, tussen de

bewoners en het gebouw. Het hele project wortelt in die natuurlijke inbedding van het bouwwerk.

Edinburgh is een stad als geen andere. Hier vormen topografie, infrastructuur en architectuur een symbool van de verbondenheid van de bewoners van de stad en haar leiders. Een symbool dat tastbaar en fysiek ligt uitgedrukt in het parlamentsgebouw en het natuuramfitheater rondom.

Werd geselecteerd voor de prijs Mies van der Rohe 2005 en de RIBA prijs 2005

Institut Universitaire d'Architecture, IUAV, Venise, Italie (1998)

Le site choisi pour l'Institut Universitaire d'Architecture de Venise est un lieu très particulier. Les quais actuellement utilisés par les douanes sont coupés de la ville. Le long de ceux-ci on trouve des bâtiments industriels datant de la moitié du 19^{ème} siècle jusqu'à 1950 formant un front bâti assez homogène. La ville de Venise souhaite réinsérer ce site au tissu urbain, le rendre perméable au trafic tout en homogénéisant son front bâti. La construction de la nouvelle faculté sert d'impulsion à ce nouveau urbain.

A l'aide des escaliers et ascenseurs, on accède aux auditoriums, aux ateliers et salles de cours, découvrant toujours des espaces inattendus, avec des terrasses et de larges espaces extérieurs, comme si le bâtiment était le reflet du panorama de la ville de Venise.

Universitair Instituut voor Architectuur (IUAV), Venetië, Italië, 1998.

De nieuwe zetel van het IUAV bevindt zich in een oude opslagplaats van de San Basiliowijk, een industriële zone die de overheid in het stadsweefsel wou opnemen. Het gebouw speelt een hoofdrol in dit integratieproces en past perfect in de historische context van de omgeving. Het geheel bevat auditoria, een conferentiezaal met 500 plaatsen en een grote buitentrap. Het is een plaats waar studenten elkaar ontmoeten om samen uit te rusten, te praten, van de zon te genieten maar ook om te lezen en te studeren op de tafels die als het ware uit de treden rijzen.

Nouveau siège social DE GAS NATURAL (Compagnie de Gaz Espagnole), Barcelone, Espagne, 1999-

Le nouveau bâtiment s'inscrit volontairement à différentes échelles dans le contexte urbain de Barcelone.

Il est lisible à l'échelle du quartier de Barceloneta, des maisons voisines et du parc, mais appartient aussi à la ligne d'horizon des nouveaux gratte-ciels de Barcelone.

Il présente à la fois la verticalité d'une tour de bureaux et l'horizontalité grâce à un porte-à-faux remarquable.

Le jeu des deux volumes offre au visiteur un espace d'accueil visible qui s'ouvre sur le quartier.

Le traitement des façades propose aussi une lecture à deux échelles. De loin, une série de larges fenêtres rythme la façade ; à l'approche, on distingue un revêtement qui protège l'édifice du soleil et du bruit et dessine des volumes abstraits qui se confondent avec les autres constructions le long de la plage.

Nieuwe sociale zetel van het bedrijf GAS NATURAL, Barcelona, Spanje, 1999-

Het nieuwe gebouw past heel goed in het stadsweefsel van Barcelona en dit op verschillende niveau's. Het ligt mooi in de Barceloneta-wijk, naast de bestaande woningen en het park, en het staat ook goed tegen de Barcelonese horizonlijn vol nieuwe wolkenkrabbers.

Het gebouw vertoont de vertikaliteit van een kantoortoren. Een indrukwekkend overhangend deel zorgt voor een horizontale lijn. Het spel tussen beide volumes zorgt voor een duidelijk zichtbare ontvangstruimte die uitgaat op de wijk.

Ook het gevelwerk klopt op twee niveau's : van ver ritmeert een reeks brede ramen de gevel en van dichtbij ziet men dat de gevelbekleding het gebouw afschermt tegen zon en geluid. De abstracte gevelvolumes vermengen zich mooi met die van de andere strandgebouwen.

Marché Santa Caterina, Barcelone, Espagne, 1997-2004

Le nouveau marché a été construit sur les ruines d'un ancien couvent.

Un marché est une place publique, en catalan on l'appelle aussi « la plaça ». Il était important de conserver cette idée de transparence, une place que l'on traverse... en d'autres mots un espace ouvert pour le marché et qui la nuit, quand le marché a disparu, devient un espace public.

Le bureau EMBT a proposé une maquette où il est difficile de distinguer la réhabilitation des nouvelles constructions, les places s'y intégrant au mécanisme urbain.

Le principal défi a été d'imaginer un toit qui symboliserait la foule et le mouvement, le renouveau du quartier, et créerait une perspective différente dans la ville.

A l'intérieur du marché, les points de vente ont été réduits, les accès et les services quant à eux ont été rationalisés. La lumière zénithale met en valeur les produits. L'implantation de logements a permis la création d'une place publique. La zone commerciale de l'Avenida Cambó a été déplacée, sa section rétrécie et l'ancien marché ouvert sur le cœur du quartier de Santa Caterina.



Marché Santa Caterina, Barcelone, 1997-2004 - Santa Caterinamarkt, Barcelona ©EMBT

Santa Caterinamarkt, Barcelona, Spanje, 1997-2004

De nieuwe markt werd op de ruïnes van een oud klooster gebouwd. Een markt is een openbare ruimte, in het Catalaans ook wel "la plaça" genoemd. De idee van transparantie is belangrijk. Een plein dat men oversteekt... De open ruimte doet overdag dienst als markt, maar 's nachts is ze een plek waar mensen elkaar kunnen vinden.

EMBT maakte een maquette waarbij het gerenoveerde deel moeilijk van de nieuwbouw te onderscheiden viel : het paste zich helemaal in het stadsmechanisme in. De belangrijkste uitdaging bestond in de bouw van een dak, dat tegelijkertijd de massa en de beweging, de opleving van de buurt moest symboliseren maar ook een geheel nieuw perspectief voor de stad moest scheppen.

Binnen in de markt werd het aantal verkooppunten gereduceerd, de toegangen en diensten werden gerationaliseerd. Dankzij de zenitale lichtinval trekken de produkten nu alle aandacht.

Door de bouw van woningen werd het mogelijk een openbare ruimte te creëren. De commerciële zone van de Avenida Cambó werd verplaatst en kleinschaliger gemaakt en de oude markt kreeg een opening naar de Santa Caterinawijk.

Hafencity, Hambourg, Allemagne, 2002

La société gérant le développement du port de Hambourg a organisé un concours pour aménager et urbaniser les berges de l'Elbe. La proposition d'EMBT offre aux habitants et aux visiteurs une grande diversité d'espaces et leur permet de jouir de la proximité de l'eau.

Le projet se développe sur trois niveaux.

Au niveau de la mer (+0.00m), une plateforme gigantesque, flottante donne accès aux petits bateaux et aux embarcations de loisirs.

Alignées avec les quais (+4.50m), des aires de repos ont été conçues.

Au niveau de la rue (+7.50m), des allées, des espaces paysagers et pergolas ont été aménagés pour accompagner le visiteur le long de sa promenade.

Un système de rampes, d'escaliers et de passerelles rejoint les différents niveaux entre eux.

La végétation est l'un des éléments essentiel du projet, des variétés diverses modifient l'aspect du port selon la saison et apportent couleurs et contrastes à la cité du nord.

Hafencity, Hamburg, Duitsland, 2002

De maatschappij die de ontwikkeling van de Hamburgse haven leidt, organiseerde een wedstrijd om de hoge oevers van de Elbe te herschikken en ook te bebouwen. EMBT diende een ontwerp in waar inwoners en bezoekers in vele verschillende zones kunnen verpozen, genietend van de nabijheid van het water.

Het project situeert zich op drie niveau's.

Op zeeniveau (+0.00m) zien we een reusachtig drijvend platform om tot bij sloepjes en plezierbootjes te komen.

Langs de kaden (+4.50m) vinden we nu en dan een rustplaats.

En op het niveau van de straat (+7.50m) zijn er lanen, landschappen en pergola's om bezoekers volop te laten genieten van hun wandeling.

Een leuning, trappen en loopbruggetjes verbinden de drie niveau's. Ook de plantengroei maakt wezenlijk deel uit van dit project. Naargelang het seizoen geven de verschillende planten en bloemen de haven een ander en nieuw uitzicht. Ze zorgen voor kleur en contrast in deze noordelijke stadswijk.

Parc dels Colors, Mollet Del Vallès, Espagne, 1991-2001

Le projet du parc et du centre civique se situe à la périphérie de Barcelone. Il s'agit de créer un tissu urbain unissant trois quartiers de Mollet. Au départ d'un bâtiment roman subsistant, le projet a évolué graduellement en s'éloignant de ce modèle. Le principal intérêt de ce projet est dans les concepts qu'il contient: la surélévation du bâtiment, les tags qui se convertissent en architecture, les

couleurs qui deviennent espaces physiques, l'esprit des lieux et des rencontres surprenantes.

Park dels Colors, Mollet Del Vallès, Spanje, 1991-2001

Dit project met een park en een volkscentrum ligt in de buitenwijken van Barcelona. Een nieuw stadswefsel moest de drie wijken van Mollet samenbrengen. Als uitgangspunt diende een nog bestaand Romaans gebouw maar hoe langer men aan dit project werkte, hoe meer afstand men nam van het model. De hoofdbetekenis van dit project ligt in het concept waaraan het vorm geeft: het hoger plaatsen van het gebouw, de graffiti die architectuur worden, de kleuren die voor fysieke ruimten staan, de geest van het gebied en de verrassende ontmoetingen die er plaats vinden.

Pavillon Arcelor, parc du Centenaire, Esch-sur-Alzette, Luxembourg, 2006

Ce projet figure comme le symbole du lien historique fort qui lie le groupe à Esch-sur-Alzette, l'un des berceaux de la sidérurgie luxembourgeoise. Cet édifice « citoyen » est soucieux du développement durable; il est construit en acier, un matériau indéfiniment recyclable, avec une isolation renforcée et une récupération des eaux de pluie. Le pavillon est aussi un brassage de culture européenne de par les acteurs de sa conception et de son exécution.

Arcelor paviljoen, Parc du Centenaire (Eeuwfeestpark), Esch-sur-Alzette, Luxembourg, 2006

Het project staat symbool voor de sterke historische band die er bestaat tussen de groep Arcelor en Esch-sur-Alzette, een bakermat van de Luxemburgse staalindustrie.

Dit « burgergebouw » besteedt aandacht aan duurzaamheid: het staal waarin het wordt opgetrokken kan steeds worden gerecycleerd, het regenwater gerecupereerd en de isolatie is ijzersterk. Het paviljoen is, zowel wat betreft de bouwmeesters als de conceptie en de uitvoering, een bouwwerk van Europese makelij.

Nouvelle école primaire Manuel Martinez Calderon, Kathmandu, Népal, 2005

Depuis 1990 Vicky Sherpa, institutrice catalane, développe un projet éducatif pour les classes sociales démunies du Népal. Selon sa conception l'enseignement est un réel outil de transformation de la société népalaise notamment en ce qui concerne les groupes sociaux les plus défavorisés. Elle a fondé un premier établissement qui a nécessité une extension.

Le projet fut confié au bureau EMBT.

Nieuwe basisschool Manuel Martinez Calderon Katmandu, Nepal, 2005-

Sinds 1990 werkt Vicky Sherpa aan een vormingsprogramma voor de laagste sociale bevolkingsklassen uit Nepal. In de ogen van deze Catalaanse lerares kan men de Nepalese maatschappij en vooral de toestand van de laagste klassen verbeteren via onderwijs. Zij richtte een eerste schoolgebouw op dat al gauw moest worden vergroot. Dat project werd aan EMBT toegewezen.

Autres projets exposés

Campus universitaire de Vigo à Pontevedra, Espagne, Parc Diagonal Mar à Barcelone, Espagne, Mairie d'Utrecht au Pays-Bas, Ecole de musique à Hambourg. Scénographie pour l'opéra Don Quijote avec la Fura dels Baus dans le Teatro del Liceo de Barcelone, maisons à Borneo (Ámsterdam), projet de maisons à Figueres (Girona), projet de la Bibliothèque à Palafolls (Girona), nouveaux bureaux pour le siège des Affaires Etrangères (Extranjeria) à Barcelone. Kolonihaven, maison en bois. (Copenhague), gare souterraine Centro Direzionale (Naples), concours pour le bâtiment des bureaux à Los Angeles, concours pour le European Central Bank à Frankfort, concours pour le Museum des Jahrhunderts à Vienne. Concours pour le Max-Reinhardt Platz à Salzburg. Concours pour le Centro de Arte Reina Sofia à Madrid, révilatisation urbaine de l'avenue Urbana de la avenida Meritxell de Andorra et quelques autres projets plus récents comme le projet de concours pour le Marché d'Interêt National (MIN) à Lomme, Lille Métropole Communauté Urbaine.



Hôtel de ville - Stadhuis, Utrecht, Pays-Bas-Nederland, 1997-2000 ©EMBT

Andere tentoongestelde projecten

Universitaire campus van VIGO te Pontevedra in Spanje, Park Diagonal Mar in Barcelona, Stadhuis van Utrecht in Nederland, Muziekschool in Hamburg in Duitsland. Scenografie voor de opera Don Quijote met de Fura dels Baus in het Teatro del Liceo te Barcelone, huizen te Borneo (Ámsterdam), huizenproject Figueres (Girona), project Bibliotheek te Palafolls (Girona), nieuwe kantoren voor de zetel van Buitenlandse Zaken te Barcelone. Kolonihaven, huizen in hout. (Kopenhagen), ondergronds station Centro Direzionale (Naples), wedstrijd voor kantoren te Los Angeles, wedstrijd voor de European Central Bank te Frankfurt, wedstrijd voor het Museum des Jahrhunderts te Wenen. Wedstrijd voor de Max-Reinhardt Platz te Salzburg. Wedstrijd voor het Centro de Arte Reina Sofia te Madrid, Stadsherleving van de avenida Urbana, van de avenida Meritxell te Andorra en meer recente projecten zoals voor de wedstrijd voor de Marché d'Interêt National (MIN) te Lomme, Lille Métropole Communauté Urbaine, te Rijsel.

D. Colophon / Colofon

ESPAGNE (EMBT)/ Spanje

Conception de l'exposition/ Vormgeving tentoonstelling

Miralles Tagliabue – EMBT Arquitectes Associats
Benedetta Tagliabue

Collaborateurs/Medewerkers

Isabel Zaragoza
Elena Rocchi
Mireia Fornells
Guile Amadeu

Montage / Opbouw

Guile Amadeu
Gabriele Rotelli
Jesús María Baranda
Jan Kokol
Michela Cicuta
Francesca Martinelli

Vidéos/Video's

Jan Kokol

Films/Filmen

Work in Progress 2002 – Bigas Luna
Work in Progress 2004 – Miguel Rubio
Collar de Moscas – Bigas Luna
Nepal's Movie – Peter Sandor Nagy

The Rock

Metalen Structuur
Caldereria Caldelsa – Paco Delgado
Bekleding
Marc Marti – Ricard Marti

Caseta de Benedetta

Kolonihaven

Menuiserie - Servifuster
Collection Museo d'Arts Decoratives – Barcelona

Ferronnerie/Ijzerwerk

Tall I Soldadura Calaf
Josep Puigpelat

Bijoux /Juwelen – Escriba

T-Shirts – Qsins

Transport – Lazarotrans S.A.

BRUXELLES (CIVA)/BRUSSEL

Commissariat exécutif/ Commissariaat

Christophe Pourtois
Marcelle Rabinowicz
Caroline Vermeulen
Annemie De Four
Sylvie Lemaire

Communication, promotion et presse
Communicatie, promotie en pers
Véronique Moerman

Relecture
Sihame Hammou

Montage/Opbouw
Albert Cauderlier, Renaud De Staercke
Mostapha Chafi, Franck Daudrix, Youri Kowal

Adaptation graphique/ Grafische aanpassing
[SIGN'], Joël Van Audenhaege, Juliette de Patoul

Peinture murale / Muurschildering
Pascal Mathieu

Le CIVA et ses partenaires tiennent à remercier chaleureusement l'Ambassade d'Espagne à Bruxelles et Carmen Serrano de Haro, architecte, sans l'aide desquels cette manifestation n'aurait pu voir le jour.

Het Civa en zijn partners danken van harte Maria Victoria Morera Villuendas, Ambassadeur van Spanje in België, de Spaanse Ambassade in Brussel en de architecte Carmen Serrano de Haro, die deze tentoonstelling en dit Spaanse architectuurjaar hielpen tot stand brengen.

Conseil d'administration du CIVA / Raad van Bestuur van het CIVA
Président/ Voorzitter Marie Vanhamme, (Vice-Président/Ondervoorzitter), Maurice Culot (Secrétaire/Secretaris), Membres du conseil/Bestuursleden : Philippe Rotthier, Marc Appelmans, Georges Baines, Philippe Decelle, Laurent Delvaux, Laure Duvigneaud, Marc Frère , Jean-Pierre Hoa, Pierre Lallemand, Serge Roose, Philippe Samyn, Eric Vaes

Que nos partenaires institutionnels et privés soient remerciés

Hartelijk dank aan onze institutionele en privé-partners:

La Commission Communautaire française - De Franse Gemeenschapscommissie

La Communauté Française de Belgique Wallonie – Bruxelles

De Franse Gemeenschap van België Wallonië - Brussel

La Région de Bruxelles – Capitale - Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest

Le Collège des Bourgmestre et Echevins d'Ixelles - Het college van de Burgemeester en de Schepenen van Elsene

La Loterie nationale - De Nationale Loterij

Sigma Coatings

Invicta

Febelcem

BS Europe

II. Informations pratiques Praktische inlichtingen

**Miralles Tagliabue EMBT Architectes Associats
Work in Progress 2006
28.04 > 24.09.06**

CIVA - Rue de l'Ermitage 55 Kluisstraat - Bruxelles 1050 Brussel
Tel.00 32 2 642 24 50 – Fax : 00 32 2 642 24 55
info@civa.be – www.civa.be

Lezing door - Conférence donnée par Benedetta Tagliabue

Le mercredi le **26 avril** à 20.45h - Réservation obligée
Woensdag **26 april** om 20.45u - Reserveren gewenst
02 642 24 50 / info@civa.be

**Nous vous invitons à la Conférence de presse qui aura lieu
le jeudi le 27 avril entre 16h et 18H**

**Wij nodigen u uit op de persconferentie die doorgaat op
Donderdag 27 april tussen 16u en 18u**

Conférence de presse 16-18h/ Persconferentie 16u-18u

Présentation de l'année espagnole au CIVA par:
Voorstelling van het Spaanse jaar in het Civa door:

Christophe Pourtois, Directeur du Civa – Directeur van het Civa

Maria Victoria Morera Villuendas : Mme l'ambassadeur d'Espagne
en Belgique - Ambassadeur van Spanje in België

Fadila Laanan : Ministre de la Culture, de l'Audiovisuel et de la
Jeunesse - Minister van Cultuur, Audiovisuele kunsten en Jeugd

Françoise Dupuis : Ministre de la Commission Communautaire
française chargée de la Culture, Secrétaire d'Etat de la région de
Bruxelles-Capitale - Minister van de Franse Gemeenschapscommissie
belast met de Cultuur, Staatssecretaris van het Brussels
Hoofdstedelijk Gewest

María Antonia Trujillo : Ministre espagnole du logement - Spaanse
Minister voor huisvesting

Vous aurez l'occasion de visiter l'exposition avec Benedetta Tagliabue de EMBT.

A partir de 17h vous pouvez avoir une interview privée avec l'architecte. Merci de réserver le plus vite possible.

Merci de contacter Mme Véronique Moerman (Responsable Presse et communication) au 02 642 24 53 ou via veronique.moerman@civa.be

U kan een exclusief bezoek aan de tentoonstelling brengen in het gezelschap van Benedetta Tagliabue van EMBT.

Vanaf 17u kan u een privé-interview met haar hebben indien u op voorhand reserveert.

Dit kan via telefoon 02 642 24 50 of via mail veronique.moerman@civa.be

Vernissage

Le jeudi le 27 avril à 18.00h

Donderdag 27 april om 18u

Images pour la presse / Persfoto's

Une sélection de photographies légendées sous format numérique est disponible.

Digitale foto's met legendes zijn beschikbaar

Contact

Pour tous renseignements concernant l'exposition, l'organisation d'événements ou la presse, contactez **Véronique Moerman**, par téléphone au 00 32 2 642 24 53, par fax au 00 32 2 642 24 55 ou par mail à l'adresse veronique.moerman@civa.be

Wenst u de inlichtingen in het Nederlands te ontvangen contacteer dan **Annemie De Four**. Tel 00 32 2 642 24 50, fax 00 32 2 642 24 55, mail annemie.defour@civa.be

Catalogue de l'Exposition/ Tentoonstellingscatalogus

EMBT Enric Miralles Benedetta Tagliabue Work in Progress-Estado de las obras 2002 - en catalan et en anglais- in het Catalaans en het Engels. Prix-Prijs: 43,50 €

Brochure publiée par le Civa à l'occasion de l'exposition

Brochure ter gelegenheid van de tentoonstelling door het Civa uitgegeven

Miralles Tagliabue EMBT Arquitectes Associats Work in Progress 2006

En français et en néerlandais – in het Frans en het Nederlands. Prix-Prijs: 5 € / 3 €

Miralles Tagliabue EMBT Architectes Associats
Work in Progress 2006
28.04 > 24.09.06

Exposition – Tentoonstelling

Ouverte du mardi au dimanche de 10h30 à 18h
Open van dinsdag tot zondag tussen 10u30 en 18u

CIVA - Rue de l'Ermitage 55 Kluisstraat - Bruxelles 1050 Brussel
Tel.00 32 2 642 24 50 – Fax : 00 32 2 642 24 55
info@civa.be – www.civa.be

Ouvert/ Open	mardi - dinsdag > dimanche – zondag : 10:30 > 18:00
Entrée/ Toegang	adultes/ volwassenen: 6 € groupes – architectes- enseignants - senior/ groepen- architecten - leraars- senioren: 4€ étudiants - chômeurs/ studenten - werklozen: 2 € enfant de moins de 6 ans gratuit/ kinderen tot 6 jaar gratis
Visites guidées/ Rondleidingen	Contactez Franck Daudrix par téléphone au 00 32 2 642 24 97 ou 00 32 477 70 79 73, par fax au 00 32 2 642 24 55 ou par mail à l'adresse franck.daudrix@civa.be 60 €/ par guide et entrée 4 €/adultes - étudiants 2 € Contacteer Franck Daudrix . Telefonisch op 00 32 2 642 24 97 – 00 32 477 70 79 73, per fax 00 32 2 642 24 55, per mail op franck.daudrix@civa.be 60€/per gids en 4 €/volwassen –Studenten : 2 €
Librairie /Boekhandel	ouverte/mardi > dimanche / van dinsdag tot zondag: 10:30 > 18:00

Pour plus d'informations- Voor meer informatie
info@civa.be

III

Année Espagnole au Civa

Spaans Jaar in het Civa

A. Exposition -Tentoonstelling

VIIIe BIENNALE D'ARCHITECTURE ESPAGNOLE
VIIIe BIËNNALE VAN SPAANSE ARCHITECTUUR
AE2005
02.02 > 08.04.2007

Le CIVA expose une sélection des meilleures réalisations terminées en 2005 et représentatives du travail d'architectes installés dans différentes régions d'Espagne. Une trentaine de projets illustreront ce vaste panorama de l'architecture espagnole contemporaine.

Het Civa toont een selectie van een dertigtal uitmuntende projecten uit 2005, die een goed overzicht geven van de actuele Spaanse architectuur. Een greep uit het werk van jong beloftevol talent uit zowat heel Spanje.

Espace Architecture La Cambre / Architectuurruimte La Cambre /
Espacio de arquitectura La Cambre
Place Flagey, 19 bis, Flageyplein - Bruxelles 1050 Brussel
tél. +32 2 642 24 50 - fax +32 2 642 24 55 - info@civa.be - www.civa.be

B. Projections –Filmvoorstellingen

Des films retraceront durant trois mois le long et remarquable processus d'invention de l'architecture espagnole contemporaine. Présentés en langue espagnole, les films seront traduits simultanément en français et néerlandais.

Drie maanden lang stappen we in het creatieve avontuur van de Spaanse hedendaagse architectuur. De filmen worden voorgesteld in het Spaans met simultaanvertaling in het Nederlands en het Frans.

L'ÉLOGE DE LA LUMIÈRE

Un voyage au coeur de l'architecture espagnole contemporaine
Vision de l'architecture espagnole actuelle, la série offre un triple point de vue : un parcours des principales oeuvres de l'architecte, un portrait de l'auteur, de son style et de sa manière de concevoir l'architecture.

HULDE AAN HET LICHT

*Een reis door de hedendaagse Spaanse architectuur
Visie op de actuele Spaanse architectuur. De reeks houdt een drievoudige benadering van het thema in: een overzicht van de*

*belangrijkste werken van de architect, een beeld van de auteur,
van zijn stijl én zijn visie op architectuur.*

> **RAFAEL MONEO, OSCAR TUSQUETS,
ALBERTO CAMPO BAEZA, JOSÉ ANTONIO CORRALES**

Mardi / Dinsdag **12.09.2006** 20h / 20u [120 min]

> **ÁLVARO SIZA, DOLORES ALONSO,
CÉSAR PORTELA, ORIOL BOHIGAS**

Mercredi / Woensdag **13.09.2006** 20h / 20u [120 min]

> **JUAN NAVARRO BALDEWEG, CRUZ Y ORTIZ,
LUIS PEÑA GANCHEGUI, ALEJANDRO ZAERA**

Jeudi / Donderdag **14.09.2006** 20h / 20u [120 min]

**L'ARCHITECTE PRÉSENTE SON OEUVRE
DE ARCHITECT TOONT ZIJN WERK**

Chaque documentaire est composé de deux parties. La première est la conférence de l'architecte sur son oeuvre; il se rend ensuite sur le terrain et commente la construction.

Elke documentaire film bestaat uit twee delen. Om te beginnen stelt de architect zijn werk voor. Nadien begeeft hij zich in levende lijve naar de plaats van het gebouw.

> **JAVIER CARVAJAL FERRER**

Jeudi / Donderdag **05.10.2006** 20h / 20u [43 min]

IÑIGUEZ DE ONZOÑO + VÁZQUEZ DE CASTRO

Jeudi / Donderdag **12.10.2006** 20h / 20u [66 min]

> **ANTONIO LAMELA**

Jeudi / Donderdag **19.10.2006** 20h / 20u [66 min]

> **IGNACIO VINCENS Y HUALDE +**

JOSÉ ANTONIO RAMOS ABENGOZAR

Jeudi / Donderdag **26.10.2006** 20h / 20u [50 min]

> **JUAN ANTONIO SANCHO + SOL MADRIDEJOS**

Jeudi / Donderdag **09.11.2006** 20h / 20u [39 min]

> **EN CONSTRUCCIÓN, J.L. Guerin, 2000**

Ce documentaire évoquant la problématique de l'intégration à Barcelone, a été tourné dans le quartier du Raval et montre la vie quotidienne de ses habitants au travers de la démolition et de la reconstruction d'un nouvel îlot.

Deze documentaire werpt licht op de integratieproblematiek in Barcelona. De film werd in de wijk Raval gedraaid en toont het alledaagse leven van de inwoners. We volgen hen tijdens de afbraak en de heropbouw van een nieuw wooneiland.

Jeudi / Donderdag **16.11.2006** 20h / 20u

> **FRANCISCO JAVIER SÁENZ DE OIZA**

Jeudi / Donderdag **23.11.2006** 20h / 20u [94 min]

> **RAFAEL MONEO VALLÉS**

Jeudi / Donderdag **30.11.2006** 20h / 20u [113 min]

> **ANTONIO CRUZ + ANTONIO ORTIZ**

IÑAKI ÁBALOS + JUAN HERRERO

Jeudi / Donderdag **07.12.2006** 20h / 20u [62 min]

C. CONFÉRENCES- LEZINGEN

Quatre conférences prestigieuses seront l'occasion de rencontrer des acteurs majeurs de l'architecture espagnole à cheval entre l'art et l'ingénierie. Les conférences seront traduites simultanément en français et en néerlandais.

Vier beroemde architecten spreken over hun werk waarbij kunst en 'genie' hand in hand gaan. Zij spreken Spaans, maar worden simultaan vertaald in het Nederlands en het Frans.

Réservation obligatoire / Reserveren verplicht
info@civa.be - www.civa.be
Prix d'entrée / Prijs
[5€ - 2€ étudiants]

BENEDETTA TAGLIABUE

> **EMBT Arquitectes Associats, « Work in progress 2006 »**
Mercredi / Woensdag **26.04.2006** 20h45 / 20u45

JULIO MARTINEZ CALZON

> Professeur Dr Ingénieur spécialiste des ponts et grandes structures.
"Ponts, structures, attitudes : une vision intégrale sur le génie, l'architecture et la pensée."
Professor Dr Burgerlijk Ingenieur gespecialiseerd in de bouw van bruggen en grote structuren.
« *Bruggen, structuren, houdingen: een integrale visie op genie, architectuur en denken.* »
Mercredi / Woensdag **27.09.2006** 20h / 20u

JUAN NAVARRO BALDEWEG

> Architecte – plasticien
Architect-beeldend kunstenaar
"Mijn werk als architect en kunstenaar"
Mercredi / Woensdag **15.11.2006** 20h / 20u

GERARDO MINGO PINACHO

> Architecte, curateur, membre de jurys internationaux
"La Jeune Architecture Espagnole"
Architect, curator, lid van internationale jury's
"Actuele Spaanse Architectuur"
Février 2007, date à confirmer / *Februari 2007, datum te bevestigen*